

The floristic metaphors in children's literature as a problem of theoretical translation

Andreeva Alexandra Victorovna

Moscow State University for Humanities after M. Sholokhov

The faculty of foreign languages and international communications

innadree@mail.ru

Abstract

The article purposes to analyse the translational reproduction of the semantic component of the floristic metaphors used by Margaret Wettlin while translating the kid's story "The Adventures of Neznayka and his friends" written by N.Nosov into English. The peculiarities of the floristic metaphors translation based on the differences in the linguistic pictures of the world between two nations were revealed by means of text comparison of the original and translated variants.

Key words: floristic metaphor, translation, method of translation.

Флористические метафоры в детских художественных произведениях как проблема перевода

Андреева Александра Викторовна

Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова

Факультет иностранных языков и международных коммуникаций

innadree@mail.ru

Аннотация

Цель данной статьи состоит в анализе приемов передачи смысловой составляющей флористической метафоры, применяемых Маргарет Веттлин при переводе детской сказки Н. Носова «Приключения Незнайки и его друзей» на английский язык. Путем сопоставления текстов оригинала и перевода выявляются особенности перевода флористической метафоры, основанные на различиях языковых картин мира двух национальностей.

Ключевые слова: флористическая метафора, перевод, прием перевода.

Флористические метафоры занимают значительную область концептосферы человека любой национальности, поскольку с давних времен люди, жившие в гармонии с дикой природой, обращали внимание на характерные признаки и свойства растений, сопоставляя с уже знакомыми или новыми для них предметами и явлениями. Возникновение метафор является закономерным процессом развития, обогащения, усложнения системы языка, взаимодействия уровней его структуры.

Большинство метафор антропоцентричны. Это объясняется тем, что в процессе познания человек пытается соотносить себя с объектами окружающего мира, «примерить» их признаки и свойства. Флористическая метафора также характеризуется антропоцентричностью, охватывающей все стороны индивида: внешность, манеры, поведение, психические свойства, личностные качества, мысли, эмоции. Таким образом, флористическая метафора репрезентирует релевантный для носителей языка фрагмент национальной картины мира. [Панкова Т.Н., 2009: 40]

На примере имен собственных и нарицательных с компонентом растительной метафоры, встречающихся в текстах сказочной повести Н.Н. Носова «Приключения Незнайки и его друзей» и ее переводе на английский язык, выполненном Маргарет Ветлина, а также с опорой на выявленные Я.И. Рецкером лексические трансформации [Рецкер Я.И., 1994: 38], был проведен анализ приемов передачи смысловой составляющей флористической метафоры, применяемых при переводе.

Несмотря на всю примитивность речи, наглядность изображаемых понятий и явлений, обилие диалогов, в результате анализа было выявлено около 30 флористических метафор, концептосфера приложения которых довольно широка. В целом, отобранные метафоры можно поделить на следующие тематические группы с указанием процентного соотношения от общего числа найденных в тексте оригинала флористических метафор:

- флористические антропонимы, подобранные с учетом деталей внешности, черт характера или рода занятий (27,5%);
- флористические топонимы, передающие географические особенности определенных областей (34,5%);
- флористические метафоры антропоморфного характера, то есть приписывающие людям свойства растений (13,8%);
- флористические метафоры, характеризующие артефакты, т.е. переносящие характеристики растительного мира на неодушевленные предметы (17,2%);
- флористические метафоры-фаунонимы, наделяющие признаками растений представителей фауны (3,5%).

Далее флористические метафоры указанных групп рассматриваются на отдельных примерах употребления в тексте оригинала с приведением варианта перевода и указанием

примененного приема перевода.

При переводе флористических метафор-топонимов в языке перевода в 100% случаях был найден эквивалент. В качестве примера можно привести следующие пары: *Огурцовая река* (*Cucumber River*), *улица Колокольчиков* (*Blue-Bell Street*), *бульвар Васильков* (*Primrose Avenue*), *Зеленый город* (*Greenville*). Интересно заметить, что в последнем случае переводчик употребляет не английский «town», а французский эквивалент лексемы «город» - «ville» латинского происхождения. При этом он возможно делает ставку на благозвучие данного варианта.

Далее рассмотрим имена самих обитателей сказочных городов. Например, в имени малышки *Медуницы* (*Honeysuckle*) заключена ее профессия врача, поскольку одна из разновидностей этого травянистого растения используется для лечения легочных заболеваний. Само название используется только в русской медицинской терминологии, вследствие чего при переводе оно было заменено на «жимолость». Английский аналог включает в себя одну из основ сложного слова «honey-» - «меду-». Имя *Синеглазка* (*Cornflower*) также происходит от простонародного названия однолетнего травянистого растения с маленькими цветочками ярко-синего цвета. Стараясь сохранить цветовой компонент, переводчик удачно подбирает аналог «василек».

Переходя к группе флористических метафор антропоморфного характера, следует также проанализировать несколько примеров, найденных в тексте оригинала. Н.Н. Носов даже приблизил их к сравнениям, тем самым максимально упрощая их восприятие для детей. «*Каждый коротышка был ростом с небольшой огурец*» переводится нейтральной фразой «*They all were all very tiny*», отражая семантику, но не образность лексической структуры. Фраза «*За ними, как горох, посыпались остальные коротышки*» представляется концептуально доступной и полностью передается эквивалентом «*All the other Mites rolled out like peas*». «*Он дрожал как осиновый лист и все время стучал зубами*» также нейтрализуется и превращается в «*He shivered all over, his teeth chattered*». Поскольку данный оборот имеет фразеологические черты и связан исключительно с национальной концептосферой, он не подлежит прямой передаче на иностранный язык.

Далее рассматривается область артефактного метафорического переноса. Здесь наблюдается наибольшая отдаленность сравниваемых предметов и, как результат, яркая образность. «*Шар обмяк, сморщился, как сушеная груша*» передается как «*It became limp and puckered as a dried apple*», причем концепт «груша» заменяется на более привычный - «яблоко». В следующем случае «*Эта перина была мягкая, словно ее наполнили головками одуванчиков*» с целью упрощения восприятия использован прием конкретизации: «*A bed as soft as if the mattress were stuffed with dandelion fluff*».

В качестве примера метафоры-фаунонима выступает строчка из известной детской песни:

Прием перевода метафоры	Количество в тексте	Соотношение, %	
Приведение эквивалента	15	51,7	«В траве сидел кузнечик, совсем как огуречик зелененький он был», переведенна
Нейтрализация метафоры	4	13,8	
Замена метафорического образа	6	20,7	
Конкретизация	2	6,9	
Смысловое развитие	2	6,9	

я «*Grasshopper green with wings of blue*», что абсолютно не передает исходную метафору, а акцентирует внимание на других свойствах объекта - «голубоватых крылышках» - путем использования приема смыслового развития.

В процессе подведения итогов исследования была составлена таблица, где указано процентное соотношение вышеперечисленных приемов перевода по всем рассмотренным темам.

Таким образом, результаты проведенного исследования позволили выявить специфику окказиональной флористической метафорики, соотношение приемов, использованных при переводе флористических метафор с русского языка на английский язык в тексте детского произведения, что открывает широкое поле для дальнейших исследований в данной области и пополнения научной базы переводоведения.

Библиографический список:

1. Носов, Н.Н. 1998. Приключения Незнайки и его друзей. М.: Оникс.
2. Панкова, Т.Н. 2009. Флористическая метафора как фрагмент национальной картины мира носителей английского языка // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Воронежский государственный университет, № 1. – С. 38-40.
3. Рецкер, Я.И. 1994. Теория и переводческая практика. М.: ИМО.
4. Nosov, N. 1980. The Adventures of Dunno and his friends / Translated from Russian by Margaret Wettlin. - Progress Publishers Moscow.
5. Thompson, D. 1996. Oxford Dictionary of Current English. Oxford University press, England.

Андреева Александра Викторовна – студентка 4-го курса факультета иностранных языков и международных коммуникаций Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова.

E-mail: innadree@mail.ru

Andreeva Alexandra – a 4th year student at Moscow State University for Humanities after M. Sholokhov, the faculty of foreign languages and international communications.

E-mail: innadree@mail.ru